

(資料)

APROXIMACIÓN AL SÍMBOLO “CAMINO” (*michi* : 道) EN LA CULTURA JAPONESA

(Ensayo desde una hermenéutica cristiana)

(ILUSTRACIONES)

Bernardo Villasanz*

*Así dice el Señor : “Ahora vengo a
reunir a los paganos de todos los
pueblos y de todos los idiomas.*

*Y cuando vengan, serán testigos
de mi gloria. –Isaías 66 : 18–*

Ilustraciones de los valores más importantes de la cultura japonesa :

- 1) El camino sintoista. 「神道, *shintō*」
- 2) El camino budista. 「仏教の道, *bukkyo no michi*」
- 3) El camino confucianista. 「儒教の道, *jukyō no michi*」
- 4) El camino taoísta. 「道教, *Dō-kyō*」
- 5) El camino del cristianismo 「クリスト教の道 *kirisutokyo no michi*」

* Profesor en la Universidad de Fukuoka. Ilustraciones al artículo publicado en la revista “Fukuoka University Review of Literature & Humanities”. Vol. XLVIII NoIII (NO.190) December 2016. titulado : APROXIMACIÓN AL SÍMBOLO “CAMINO” (*michi* : 道) EN LA CULTURA JAPONESA (日本文化における「道」の象徴探求)

1) El camino sintoísta. 「神道, *shintō*」



Templo sintoísta en el camino de Kumano Kodo.



Templo sintoísta Gokokujinja (Fukuoka) en celebración durante el verano



Celebración de la Misa en un santuario sintoísta oculto en tiempos de la persecución del cristianismo en Japón.



Santuario sintoísta en la ruta de Kumano.



Figura budista incrustada en un espejo sintoísta (sincretismo).



Danza sintoísta en la catedral de Santiago de Compostela. La ciudad de Tanabe y la de Santiago de Compostela están colaborando conjuntamente con el fin de promover y preservar culturas espirituales: la peregrinación del sol saliente y poniente (el lejano oriente de Asia y el lejano occidente de Europa). Una especie de promoción turística para visitar los caminos de peregrinación.

Desde la fe cristiana y sin juzgar previamente surge la duda: ¿Cómo se puede adorar al verdadero Dios manteniéndose en el paganismo?.



Shinto (神道, *shintō*)



Representación de una divinidad sintoísta : Ameno-wazumenomikoto.
アメノウズメノミコト



Los “kami” (神) y su relación con la celebración familiar en el sintoísmo.
Templo sintoísta en el camino de Kumano Kodo.

2) El camino budista. 「仏教の道, *bukkyo no michi*」



Monje budista en el camino de peregrinación de Kumano Kodo



Peregrinos alojados en un templo budista en la ruta de Kumano Kodo.



Camino poblado de tumbas budistas en el camino de Kumano Kodo.

 <p>The image shows the cover of the book 'Oku no hosonada' by Basho. It features a small portrait of Basho in a traditional Japanese cap and robe on the left. The title 'おくのほそ道' is written vertically in large, bold Japanese calligraphy. Below the title, the author's name '本文・亮句' is written in smaller characters.</p> <p>La obra de Basho “<i>Sendas profundas</i>” <i>Oku no hosonada</i> 「おくのほそ道」 se presenta como un relato de un viaje de peregrinación budista.</p>	 <p>The image is a poster for 'Okagesama'. It features a dark background with a traditional Japanese building, possibly a shrine or temple, illuminated from below. The title 'おかげさま' is written vertically in large, white Japanese calligraphy.</p> <p>“OKAGESAMA” expresión budista de agradecimiento de los favores que diariamente recibimos de las personas que desconocemos.</p>
 <p>The image shows the cover of a book titled 'Bushido'. The title '武士道' is written vertically in large, bold Japanese calligraphy. To the left, there is a vertical text '七人のサムライの鮮烈な生き方'. To the right, another vertical title '慈悲の道' is written in large Japanese calligraphy.</p> <p>El Camino del Bushido relacionado con el Camino de la Misericordia budista.</p> <p>武士道 : Camino del samurai. 慈悲の道 : Camino de la Misericordia.</p>	 <p>The image is a poster for the Kumano Kodo. It features a collage of images: a portrait of a man with a long white beard, a traditional Japanese shrine building, and a samurai in full armor holding a long spear. Text labels include 'Tokei-jinja Shrine', '武蔵坊弁慶', and 'Kumano-jji Temple'.</p> <p><i>Kumano Kodo</i> (camino de peregrinación budista) está vinculado al camino de las artes marciales y a los monjes guerreros.</p>



Representación del infierno budista.



Representación del infierno budista.



Vestimenta típica de un “yamabushi” que solían vivir en las montañas. Los ritos y prácticas de los *yamabushi* dieron lugar al llamado *shugendo* (修験道) el camino de ejercicios ascéticos en las montañas.



Un grupo de Yamabushi (山伏) en la Catedral de Santiago de Compostela (España). Desde la fe cristiana y sin juzgar previamente surge la duda de si este acto glorifica a Dios pues su casa es casa de oración y es una adoración que se tributa a la Santísima Trinidad solamente, no a otros dioses.



Templo Zen en Fukuoka. En el lugar central la expresión :
“originalmente todo es vacío”.



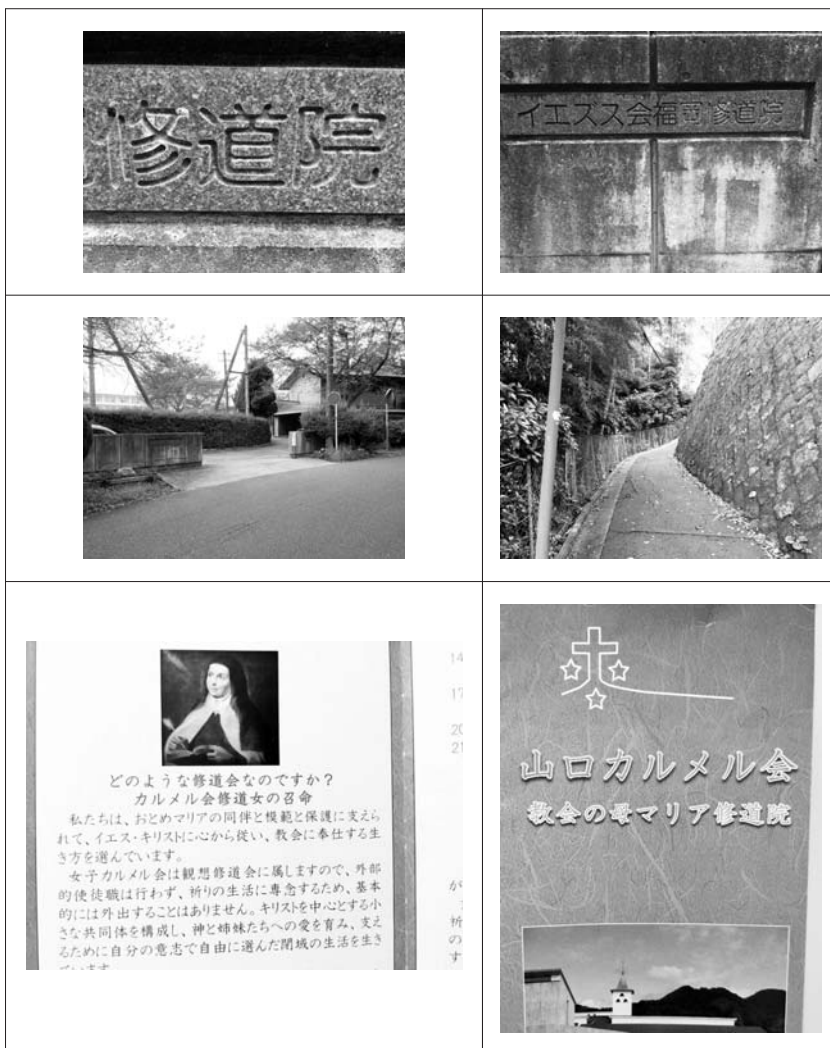
本来無一物 = HONRAI MU ICHI BUTSU
(ORIGINALMENTE TODO ES VACÍO)

Monje budista zen explicando la importancia de los ejercicios de meditación budista (zazen). El objetivo es hacerse uno como si estuviera muerto (hotoke).

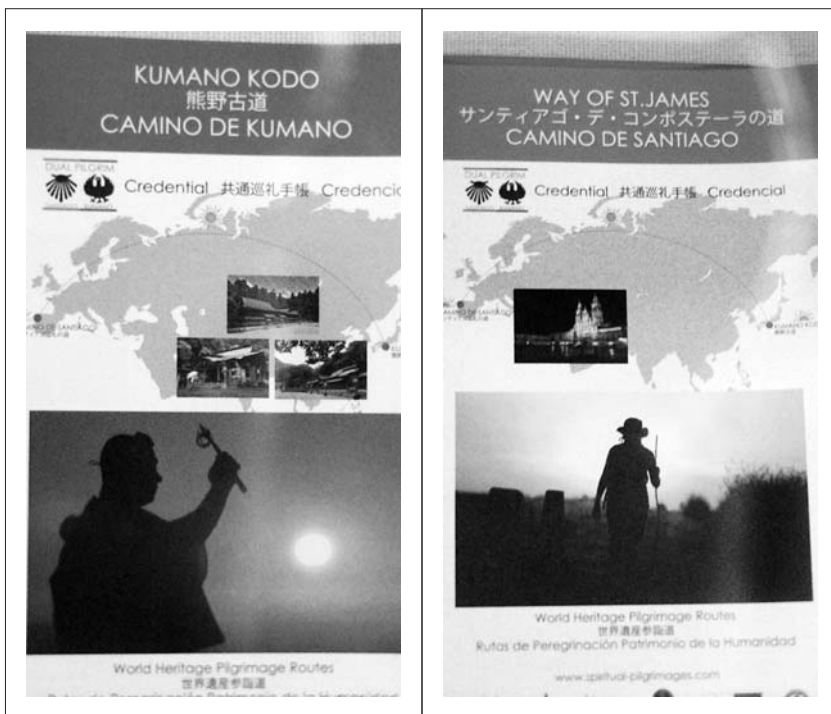


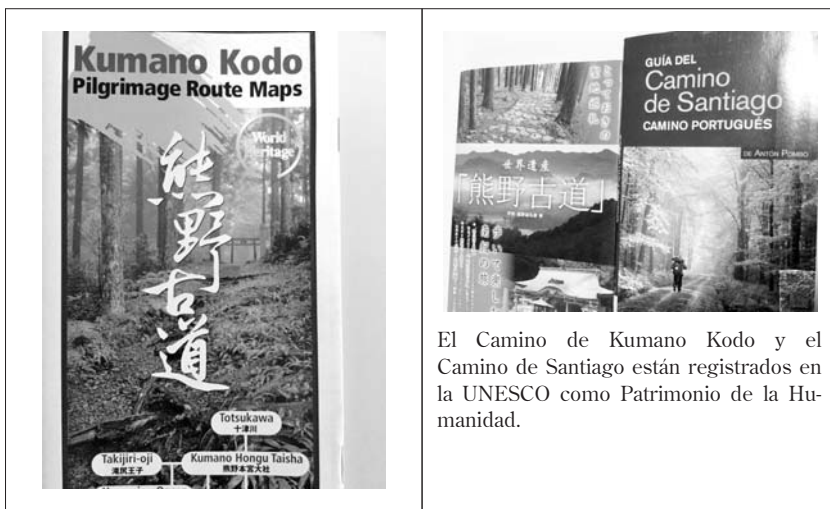
shugendo (修験道)

Los ritos y prácticas de los *yamabushi* dieron lugar al llamado *shugendo* (修験道) el camino de ejercicios ascéticos en las montañas.



En japonés la palabra “convento” o “monasterio” por su relación con las reglas monásticas tiene también esa acepción de “camino” y de “ejercicio” ascético religioso por lo que parece que se utilizan esos mismos caracteres : (修道院 : syuudoin).





El Camino de Kumano Kodo y el Camino de Santiago están registrados en la UNESCO como Patrimonio de la Humanidad.

3) El camino confucianista. 「儒教の道, *jukyō no michi*」



Yoshikawa Eiji
 (新・平家物語 *shin heike monogatari*)

Yoshikawa Eiji
 (新・平家物語 *shin heike monogatari*)



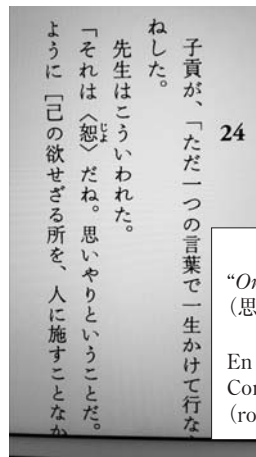
Según nos indica Yoshikawa Eiji (新・平家物語 *shin heike monogatari*) el confucianismo (儒学 *zyuu gaku*) tuvo una gran influencia en el camino del *samurai*.



Los Analectas de Confucio.
(rongo : 論語)



Analectas de Confucio.
(rongo : 論語)



24
“Omoi-yari”
(思いやり)

En analectas de Confucio.
(rongo : 論語)

◎ 子貢がたずねた。
「一生を通して、忘れてはならない
ことばは何でしょう」
孔子先生がおっしゃった。
「それは『思いやり』だね。少なくとも、
相手の身になって考え、
自分がされたくないと思うことは
人にしないということだよ」

妊婦さんへの
思いやりを
マークにしました。
「電車・バス等では、優先して席を譲る。」
「近頃での喫煙は控える。」など、妊婦さんへの
思いやりのお気遣いをお願いします。

妊婦さんへの思いやり
図案中、特に妊婦は、赤ちゃんの成長はもちろん、お母さんの健康を維持するための
とても大切な時期です。しかし得意からは、妊婦であるかどうかわりにご不便に
つらいご乗車がある場合があります。もちろん、みなさんの思いやりによるご乗車です。
このマークを付けているお母さんを見かけたら、皆さんからの思いやりある気遣いをお
願いいたします。ご協力をお願いします。

さまざまなマークが整備しています

福岡市

“*Omoiyari*” : (思いやり) es un concepto que los japoneses aprendieron básicamente del confucianismo. Texto de los Analectas de Confucio (rongo : 論語) para enseñar a los niños donde puede apreciarse la palabra “*omoiyari*”. Ceder el asiento en el autobús o metro, ayudar a la persona necesitada implica esa actitud.

4) El camino taoísta. 「道教, Dô-kyô」



Adivinadora del destino (unmei: 運命) por los signos de la mano (quiromancia) en la ciudad de Fukuoka (Japón).



Las tres divinidades en el taoísmo: Felicidad, Prosperidad y Longevidad.

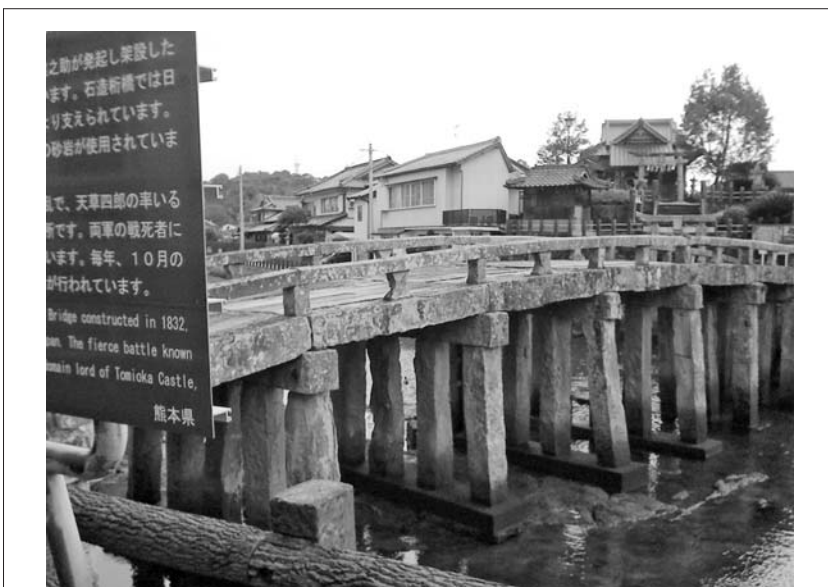


1. 道可道、非常道。名可名、非常名。
2. 道というのは、これまで言われてきた道ではない。
3. El Tao que puede ser nombrado no es el Tao eterno.

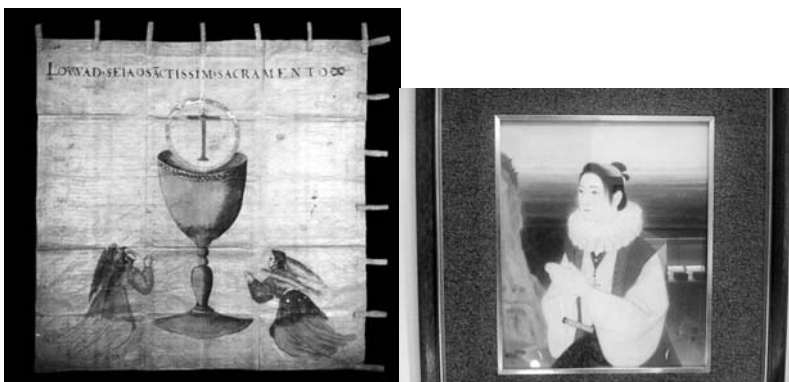
(Tao Te Ching)

Lao-Tse, también llamado Lao Tzu, Lao Zi, 老子, pinyin: *làozi*, literalmente 'viejo maestro'),

5) El camino del cristianismo : 「キリスト教の道 *kirisuto no michi* 」



Puente en el que se desarrolló el enfrentamiento entre las fuerzas gubernamentales y los cristianos en 1637 en la denominada Rebelión de Amakusa.



Bandera de Amakusa con el símbolo de la Eucaristía.



*Estatua de María con lágrimas.
(Akita, Japón)*



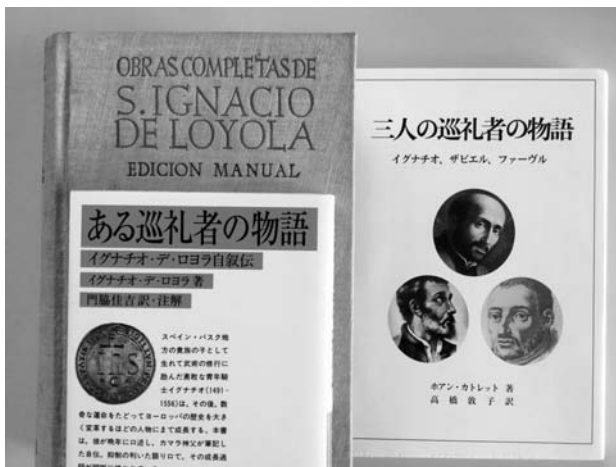
El camino cristiano recorrido por Amakusa en Japón.



Takayama Ukon (高山右近?)
Daimyo japonés cristiano durante el periodo de Sengoku.



EL CAMINO DE UN SAMURAI CRISTIANO. Takayama Ukon (高山右近?)



Edición en japonés de la vida de San Ignacio de Loyola.



【スピリツアル修行】（「珠冠のまぬある」カトリック長崎大司教区所蔵）

Esta idea de “*syugyo*” (ejercicio: 修行) también lo encontramos en los ejercicios espirituales de San Ignacio de Loyola (スピリツアル修行) según podemos ver en un texto publicado en Amakusa (Japón, 1596) y que parece ser que fue utilizado por el *daimyo* cristiano Takayama Ukon.

11. 桔梗唐草と天主堂



天主堂の周囲に桔梗唐草が金象眼で透かし彫りされている。聖書の教えの儚い命より天主に任せると言うキリシタン武士の心を象徴している。

聖書（マタイ 6:25～30）

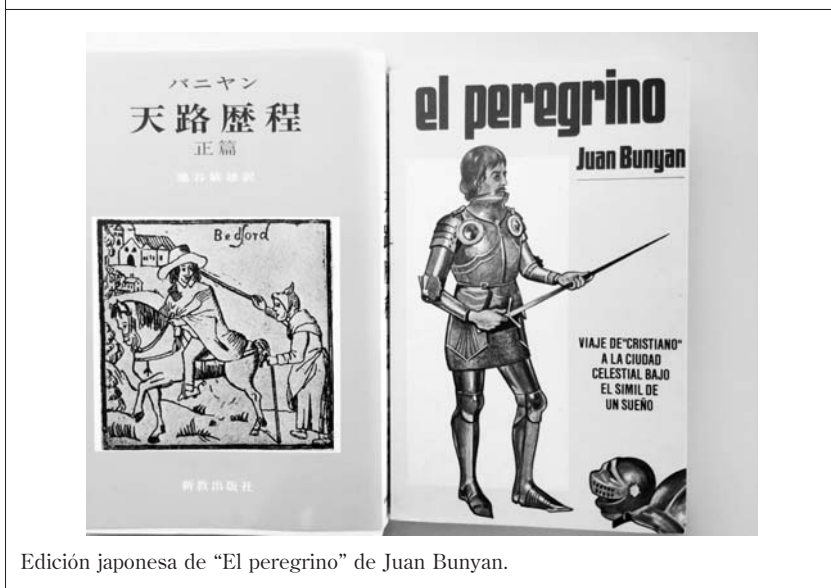
だから、言っておく。自分の命のことで何を食べようか何を飲もうかと、また自分の体のことで何を着ようかと思ひ煩うな。命は食べ物より大切であり、体は衣服よりも大切ではないか。空の鳥をよく見なさい。種も撒かず、刈り入れもせず、倉に納めもしない。だが、あなたがたの天の父は鳥を養ってくださる。あなたがたは、鳥よりも価値あるものではないか。あなたがたのうちだれか、悪い嵐だからといって、寿命をわずかでも延ばすことができようか。なぜ、衣服のことで悪い悩むのか。野の花がどのように育つのか、注意して見なさい。働きもせず、紡ぎもしない。しかし、言っておく。栄華を極めたソロモンでさえ、この花の一つほどにも着飾ってはいな



Publicación sobre el descubrimiento de los llamados “samurais cristianos” cerca de Nagasaki. Testimonio de fe cristiana en el guardamanos del sable japonés (katana).



Portada de la edición japonesa de San José M. Escrivá: “Camino”.



Edición japonesa de “El peregrino” de Juan Bunyan.



HASEKURA TSUNENAGA
(1571–1622). Estatua en Coria del Río,
Sevilla, España.



HASEKURA TSUNENAGA
(1571–1622)





En Taketa, Oita (竹田、大分) se abre una investigación y se realiza un simposio sobre los cristianos ocultos (*kakure kirisutian* : 隠キリシタン).

Se abre la posibilidad de certificar que algunos señores cristianos utilizasen en sus emblemas la figura de la cruz cristiana a pesar de la prohibición.

Todavía hay estatuas y otros objetos indescifrables que apuntan a la existencia de cristianos en esta zona.



Estatua atribuida al apóstol Santiago encontrada entre las ruinas en Taketa, Oita.



Figura posiblemente atribuida a algún santo cristiano o a María encontrada en las excavaciones.



歴史の道 (竹田) rekishi no michi (Taketa) El camino de la historia.



Grupo de cristianos ocultos.



Cristianos ocultos orando.



Espejo mágico utilizado por los cristianos ocultos.



En el espejo puede apreciarse la imagen de una santidad cristiana.



“Fumie” de papel. (踏絵)



“Fumie” en forma de medalla.



Prueba del “fumie”(踏絵) en el que los japoneses sospechosos de ser cristianos tenían que pisar la imagen sagrada.



Prueba del “fumie”(踏絵).



Cabaña de Sesshu (Yamaguchi)
Sesshū Tōyō (雪舟等楊?, conocido también como Sesshū; 1420 - 1506), fue uno de los principales expositores del *suibokuga* (pintura con tinta), y un monje budista zen.



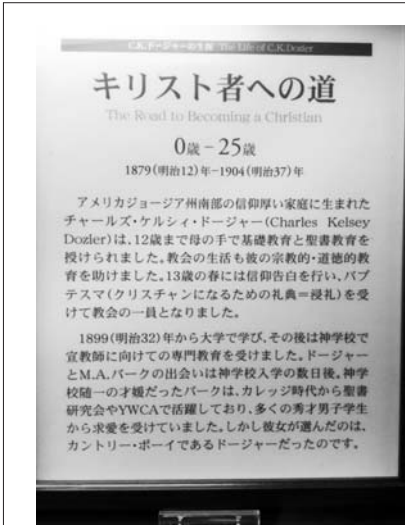
Cabaña de Bastian. En Sotome designado lugar histórico cristiano en 2006 un monje japonés cuyo nombre de bautismo era Bastian vivió en esta cabaña oculto cuando en 1614 el shogunado de Tokugawa prohibió el cristianismo.



Cuadro relativo a los 26 mártires cristianos de Nagasaki.



El camino de la cruz (十字架)



El camino para llegar a ser cristiano (キリスト者への道: *kirisuto sha e no michi*) de Charles Kelsey Dozler, americano cristiano. Universidad Protestante de Seinan. Fukuoka.



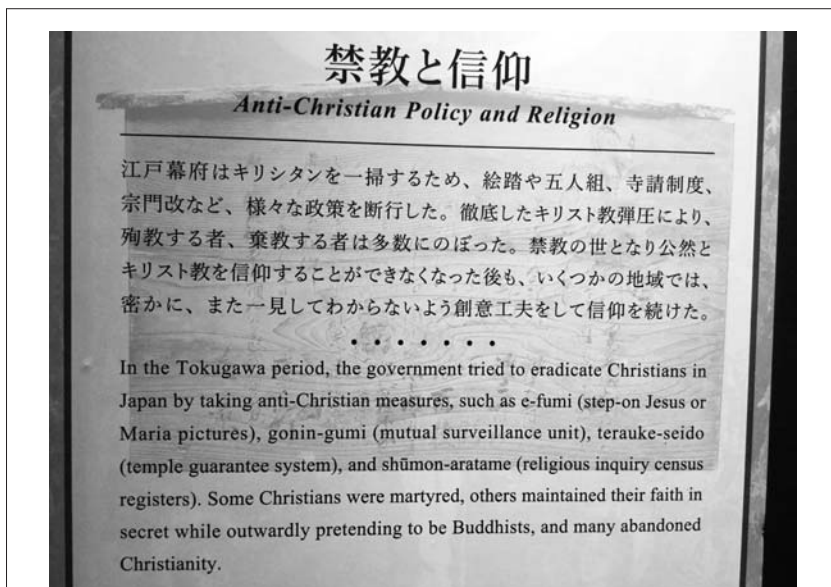
Estatua de San Francisco Javier en una iglesia católica japonesa.



Figura de María presidiendo la puerta Principal del Seminario Católico en Fukuoka.



Representación de María y el Niño según los cristianos ocultos.



“Historia de la fe”. Universidad de Seinan en Fukuoka (Japón).

天草四郎肖像

Ukiyo-e of Amakusa Shiro

1874(明治7)年/紙製

1637(寛永14)年に起こった島原・天草一揆は、松倉勝家領島原と寺沢堅高領天草の領民が共闘し、厳しい年貢の取り立てや禁教政策に対して蜂起したものである。一揆軍は最終的に原城に籠城し、九州諸藩を中心とする幕府軍により殲滅された。島原・天草一揆はその後の徳川幕府による禁教政策に大きな影響を与え、一揆後、ポルトガル船の来航が禁止された。益田四郎時貞(天草四郎)は



めりけん
米利幹事略

Records Written Concerning Events with America

19世紀／紙製

1853(嘉永6)年、ペリーが率いるアメリカ艦隊が浦賀に来航し、フィルモア大統領の親書を手渡した。翌年ペリーは再来日するが、その時に停泊したのが小柴村(現：横浜市金沢区)であった。ペリーは江戸湾で測量を行い、海図を作成しようとした。その際の様子も本資料では描かれている。図中に記される...



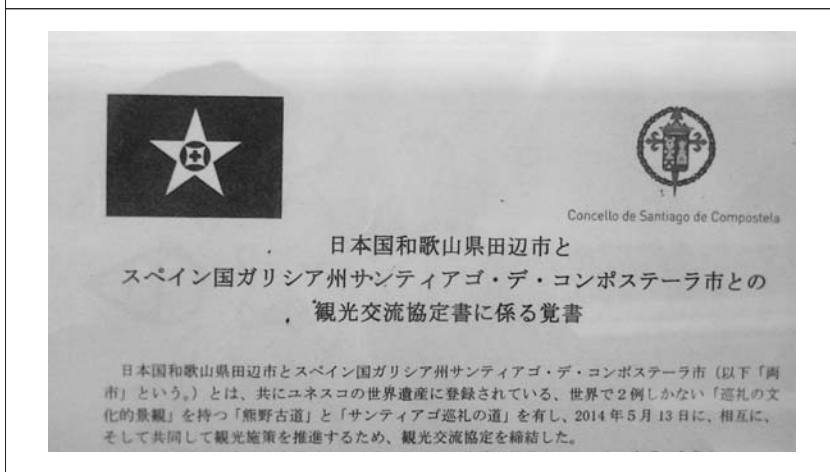
出島蘭館図巻

Picture of the Dutch Trading House in Dejima

江戸時代中期／紙製


出島はポルトガル人たちを隔離する目的で築造された人工の島である。1641(寛永18)年以降、オランダ商館員たちは出島での居住を余儀なくされた。食事場面、演奏会、バドミントン、ビリヤードなど楽しそうに生活するオランダ商館員の姿が描かれている。このような絵巻が描かれる背景には、海禁政策により異国の情報が限定されていた当時の日本人の好奇心を満たすという目的もあったのだろう。





Cooperación turística entre las ciudades de Santiago de Compostela y Tanabe : dos caminos diferentes. El camino cristiano de Santiago y el camino budista de Kumano.

物館は、北海道大学北方生物圏フィールド科学センター
植物園となる



◀ ウィリアム・クラーク博士
Dr. William Clark

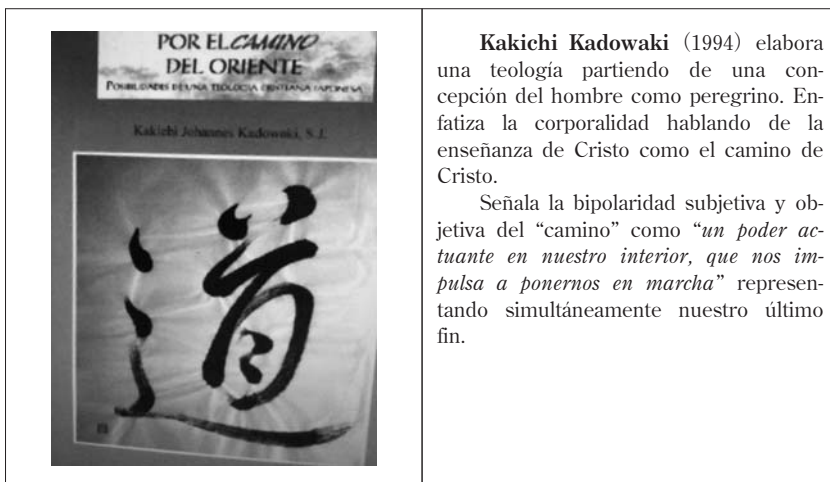
初代園長宮部金吾博士 ▶
The first Director, Dr. Kingo Miyabe

871: Horace Capron, adviser to the Colonial Department, suggested that Hokkaido needed educational institutions such as a university, library and museum.



El doctor Kingo Miyabe figura entre los nombres de la alianza de creyentes en Jesús según consta en este registro de firmas.

Kingo Miyabe (romanización de 宮部金吾) (1876–1951) fue un botánico japonés, que desarrolló sus actividades académicas en la Universidad de Hokkaido



2. *Silencio* (沈黙 *Chinmoku*) (1966) : Es el trabajo de Endo **Shūsaku** (遠藤周作) más famoso, generalmente reconocido como su obra maestra. Es una novela histórica que cuenta la historia de un misionero portugués en el Japón de principios del siglo XVII que se convierte en un apóstata, pero únicamente de manera formal. La fe cristiana es mantenida en privado desde entonces por el protagonista.